

# @espéranto-Vendée

N°54 — mars 2006 / Rédaction, documentation, information générale :  
Espéranto-Vendée, Henri Masson, Le Grand Renaudon, 85540 Moutiers les Mauxfaits  
Téléphone-fax/répondeur-enregistreur : 02 51 31 48 50  
<espero.hm\*wanadoo.fr> (\* = @) <www.esperanto-sat.info> (section "Vendée")

Imprimerie sp. L.V.A. RSY



## Et le français dans tout ça ?

La semaine de la langue française, à laquelle participe volontiers Espéranto-Vendée sur proposition de l'ACALY, donne l'occasion de situer l'espéranto par rapport au français et aux autres langues. Trop souvent considéré, à tort, seulement comme un passe-temps ou une utopie, l'espéranto peut jouer un rôle bénéfique pour toutes les langues vivantes menacées par la course aveugle au tout-à-l'anglais. Ses atouts, que certains cherchent à dissimuler au public et à la jeunesse, restent à découvrir.

A l'époque où le Congrès Universel d'Espéranto s'était tenu à Reykjavik, en Islande, en 1977, trois ans avant de devenir la première femme au monde élue au suffrage universel à la fonction de présidente d'un État, Mme Vigdís Finbogadóttir avait perçu l'intérêt et la nécessité d'une telle langue.

Francophile, élue en 1980 à la présidence de la république d'Islande, réélue en 1984, elle avait été l'une des rares personnalités de ce niveau à percevoir aussi une menace : "Il est temps déjà que les diverses nations comprennent qu'une langue neutre pour - ra devenir pour leurs cultures un véritable rempart contre les influences monopolisatrices d'une ou deux langues seulement, comme ceci apparaît maintenant toujours plus évident. Je souhaite sincèrement un progrès plus rapide de l'espéranto au service de toutes les nations du monde."

Depuis bientôt trente ans, mis à part l'espagnol et plus récemment le chinois, la situation a beaucoup évolué en défaveur de toutes les langues, y compris du français. Nombreuses sont les langues menacées de disparition. La disparition d'une langue est un signe inquiétant au même titre que celle d'une espèce végétale ou animale. C'est la disparition d'une part de la mémoire de l'humanité et d'une façon de penser.

### Nationale ? Internationale ? Ne pas confondre !

Un procès récent engagé contre une société étasunienne qui voulait imposer en France l'usage exclusif de l'anglais montre que Mme Finbogadóttir avait vu juste, sauf peut-être dans le fait que "les influences monopolisatrices d'une ou deux langues seulement" n'en concernent maintenant plus qu'une seule qui se place de façon insidieuse dans le rôle de langue unique.

Ainsi se réalise l'ambition de ceux qui veulent mener le monde à leur guise par le biais de la langue. Les natifs non-anglophones (plus de 92% de l'humanité) qui prônent naïvement l'anglais comme langue internationale voient moins clair, moins net et moins loin que David Rothkopf, ancien conseiller de l'administration Clinton qui avait écrit en 1995 : "Il y va de l'intérêt économique et politique des États-Unis de veiller à ce que, si le monde adopte une langue commune, ce soit l'anglais; que, s'il s'oriente vers des normes communes en matière de télécommunications, de sécurité et de qualité, ces normes

soient américaines; que, si ses différentes parties sont reliées par la télévision, la radio et la musique, les programmes soient américains; et que, si s'élaborent des valeurs communes, ce soient des valeurs dans lesquelles les Américains se reconnaissent."<sup>1</sup>

Lorsque David Rothkopf traite de valeurs dans lesquelles "Les Américains se reconnaissent", il pense à un système de valeurs dans lesquelles ils se sentent à l'aise. Et nul n'est plus à l'aise que celui qui s'exprime sa propre langue, une langue dont il connaît les subtilités et les pièges.

Aujourd'hui, pour dire que l'anglais est, à leur avis, **LA LANGUE INTERNATIONALE**, certains nous en parlent comme d'un "esperanto de facto".

Il y a tromperie sur l'étiquette. Ceux pour qui l'anglais est la langue **NATIONALE**, les natifs anglophones, sont dispensés d'un effort supplémentaire considérable et quasiment les seuls à vraiment le maîtriser. Sa maîtrise ne leur coûte rien de plus que ce qui est normal dans tout autre pays pour sa propre langue alors que pour tous les autres il s'agit, quoi qu'en ait dit Claude Allègre, d'une langue **ÉTRANGÈRE**. De plus en plus d'annonces pour des postes de décisions exigent la connaissance de l'anglais comme langue maternelle et non comme langue étrangère. Claude Piron<sup>2</sup> compare très justement le fait d'être contraint à l'usage d'une langue étrangère à la situation d'un droitier qui serait obligé d'écrire avec la main gauche, ou inversement. Lors du congrès de SAT<sup>3</sup> qui s'était tenu en 1973 à Toronto, au Canada, un responsable syndicaliste des États-Unis m'avait dit "Celui qui impose sa langue impose l'air sur lequel il veut voir gesticuler les marionnettes."

Spécialiste de l'économie de la langue, de la politique linguistique et de l'éducation, François Grin a écrit, dans le rapport qui porte son nom "L'hégémonie linguistique (...) en faveur de l'anglais serait une fort mauvaise affaire pour la France ainsi que pour tous les États non-anglophones de l'Union européenne, voire au-delà des frontières de l'Union." À méditer...

### Une langue pour mettre tout le monde à l'aise

Adoptée à Boulogne-sur-Mer en 1905, à l'occasion du premier congrès Universel d'Espéranto, la "Déclaration sur l'Essence de l'Espérantisme" définissait ainsi la vocation de l'espéranto:

"L'espérantisme est l'effort pour répandre dans le monde entier l'usage d'une langue humaine neutre qui, sans s'immiscer dans les affaires intérieures des peuples et sans viser le moins du monde à éliminer les langues nationales existantes, donnerait aux hommes des diverses nations la possibilité de se comprendre; qui pourrait servir de langue de conciliation au sein des institutions des pays où diverses nationalités sont en conflit linguistique; et dans laquelle pourraient être publiées les oeuvres qui ont un égal intérêt pour tous les peuples. Toute autre idée ou aspiration que tel ou tel espérantiste associe à l'espérantisme est son affaire purement privée, dont l'espérantisme n'est pas responsable."

Henri Masson

1. "In Praise of Cultural Imperialism ?", *Foreign Policy*, N° 107, été 1997, pp. 38-53.
2. Auteur de "Le défi des langues", L'Harmattan, 1994.
3. Association Mondiale Anationale (non nationale), dont la langue de travail est l'espéranto. Fondée en 1921.
4. (p. 65-66) relire des extraits plus longs de ce rapport dans le numéro précédent où se le procurer en PDF sur <[http://cisad.adc.education.fr/hcee/documents/rapport\\_Grin.pdf](http://cisad.adc.education.fr/hcee/documents/rapport_Grin.pdf)>.

### Semaine de la Langue Française et de la Francophonie

La Roche-sur-Yon 17, 18, 19 et 20 mars  
Carreau des Halles  
Les Sables d'Olonne 21, 22 et 23 mars  
Le Prieuré Saint Nicolas  
Noirmoutier-en-L'Île 24, 25 et 26 mars  
25, Grand-rue

Thème de cette année 2006 :  
Hommage à Léopold Sédar Senghor, le père  
de la francophonie

Exposition Artistique  
Dédicaces d'auteurs  
Conférences  
Récital de poésie  
Dictée francophone  
Atelier d'écriture  
Stands  
Présentations

Pour ce qui concerne l'espéranto, ce sera le samedi 18 mars à 11h : L'Espéranto, activité d'éveil et enseignement préparatoire à celui des langues. Selon Maurice Gênevoix : "...il ne peut pas porter ombre aux fidèles des langues nationales"

Pour information: ACALY (Association Culturelle des Arts et Lettres pour le Pays Yonnais), 69, rue de la Forêt, 85480 Fougeré, Téléphone : 02 51 05 86 22.  
Courriel : francebeau@wanadoo.fr

## Espéranto-Vendée

Cotisation pour l'année civile.

8 € minimum (abonnement compris).  
Abonnement seul (6 numéros) : 5 €.

à adresser à Patrice JOLY, 5, impasse  
Léon Harmel, Les Robrethières, 85000  
La Roche-sur-Yon. Tél. ~ 62 11 33.

Chèque à l'ordre de :

ESPÉRANTO-VENDEE

### Cours oraux

#### La Roche-sur-Yon

Bourse du Travail, 16, Bd Louis Blanc  
Pratique avec Yvette Thomas, jeudi.

Tél. ~ 37 70 10

#### La Tranche-sur-Mer (alternance un jeudi sur deux)

Débutants avec Stéphane Robert

Tél. ~30 26 37.

<grs\*grs-gravure.com>

Pratique avec Marie-Christine Kosoň

Tél. ~ 27 48 40

<koson.wieslaw\*wanadoo.fr>

#### Beaulieu-sous-la-Roche

Débutants, le mardi, 20h 30-22h 00.  
avec Lucette Lejeau

Tél. ~98 86 68

<lucette.lejeau\*free.fr>

Afin de couvrir les frais de formation  
d'enseignants qualifiés, une participa-  
tion de 40 €, payable en octobre, est  
demandée en plus de la cotisation  
annuelle (minimum 8 €).

Cette formation s'adresse non seule-  
ment aux enseignants (en activité ou  
en retraite) intéressés par cette  
approche de l'enseignement des  
langues, mais aussi aux personnes  
attirées par la recherche pédagogique  
et le partage des connaissances

### Par correspondance

Inscription directe aux cours des diffé-  
rents niveaux (12 correcteurs pour le  
1er niveau) auprès de :

Marcel Redon, 52 Grande Rue,  
57365 Flévy.

Les cours par correspondance peu-  
vent aussi compléter les cours oraux  
(utilisation des mêmes manuels).

Des cours existent aussi sur Internet :  
<www.ikurso.net>

### Centres de stages

**Maine-et-Loire** : Maison Culturelle  
d'Espéranto, 49150 Baugé.

Tél. 02 41 89 10 34.

<kastelo\*gresillon.org>

<http://gresillon.org>

**Vienne** : Centre Espéranto, Rue du  
Lavoisier, 86410 Bouresse.

Tél. + fax 05 49 42 80 74.

<informoj\*kvinpetalo.org>

<www.kvinpetalo.org/>

Toute personne ayant accès à  
Internet peut s'inscrire gratuitement  
et sur simple demande à la liste de  
diffusion d'informations et d'an-  
nonces concernant l'espéranto en  
Vendée (ouverture de cours, confé-  
rences, rencontres, etc.) et dans le  
monde : <espero.hm\*wanadoo.fr>

# La clé de voûte du plurilinguisme

**La langue par laquelle tout être humain a communiqué tout d'abord avec sa mère est une partie immatérielle de lui-même. La première enfance est une histoire sans paroles mais la découverte du pouvoir de la langue est une expérience qui marque le subconscient.**

Sans la langue, le bébé est  
désespéré, coupé du monde  
et n'a d'autre ressource que de  
crier, pleurer, de manifester sa  
satisfaction comme son insa-  
tisfaction sous forme de gémis-  
sements jusqu'à la découverte  
du sourire, du rire puis de  
mots, qui, ô magie ! presque  
irrésistiblement, font "obéir"  
maman !

Des enfants ont eu la possibilité d'apprendre une  
seconde langue (ou plusieurs), y compris l'espéranto,  
dès leur tendre enfance, ce qui leur a permis d'être net-  
tement plus à l'aise dans l'apprentissage d'autres  
langues, y compris de la leur, comme l'ont constaté des  
pédagogues renommés tels que Pierre Bovet (1878-  
1965), co-fondateur et directeur de l'Institut des  
Sciences de l'Éducation de l'Université de Genève :  
"L'espéranto est un des meilleurs moyens de faire trou-  
ver, aux enfants, un intérêt très vif aux exercices, si sou-  
vent fastidieux, des cours de langues. Quand il aborde-  
ra l'étude des langues étrangères, cet assouplissement  
du sens linguistique sera d'une valeur inestimable.  
L'espéranto se plaçant à mi-chemin entre le français et  
l'allemand, par exemple, ou le latin, permettra en les  
fractionnant de réduire considérablement les difficultés."

Le professeur Mario Pei, de l'Université de Columbia,  
auteur d'une histoire de la langue anglaise, avait lui-  
même reconnu de réels avantages dans cet enseigne-  
ment : "il a été prouvé expérimentalement que l'espé-  
ranto constitue un excellent pont pour l'étude des autres  
langues, car grâce à sa simplicité de structure et de  
vocabulaire il brise la résistance initiale de l'élève moyen  
unilingue. Il renforce en même temps son vocabulaire  
de mots étrangers et crée chez l'enfant une confiance  
en sa propre capacité d'étudier et d'assimiler des  
langues étrangères".

Certains font passer le combat pour le français, tout  
comme celui pour l'espéranto, pour un combat d'arrière-  
garde. On veut nous faire croire que tout le monde parle  
l'anglais, or bien rares sont ceux qui peuvent se mesu-  
rer à des natifs anglophones dans des négociations  
sérieuses. Les faits montrent qu'il y a en cela une mani-  
pulation des esprits. Même le président Chirac se refu-  
se à l'utiliser lorsqu'il s'agit de questions importantes, et  
le professeur François Grin souligne entre autres, dans  
son rapport, le risque d'une : "position dominante des  
anglophones dans toute situation de négociation, de  
concurrence ou de conflit se déroulant en anglais."

En Allemagne, bien plus en avance que la France pour  
l'usage de l'anglais, mais bien plus en retard dans la  
prise de conscience par rapport à cette dérive linguis-  
tique et à ses conséquences, la radio nationale alle-  
mande "Deutsch Welle" faisait remarquer, le 7 février,  
que Berlin n'était pas à la hauteur en anglais pour  
accueillir la Coupe du Monde 2006 de Football.

Dans un article très intéressant publié dans le magazi-  
ne économique "Les Échos" (10.02.2006, un graphique  
montre que 77% des entreprises françaises qui avaient  
auparavant donné priorité à l'anglais font à nouveau  
usage, maintenant, du français comme langue de tra-  
vail, par exemple Danone, Renault, etc..

Le journaliste cite le précédent PDG de Renault, Louis  
Schweitzer, qui avait reconnu en 2001, à propos de la  
collaboration avec Nissan en anglais : "La langue a été  
une difficulté un peu supérieure à ce que nous pensions.

"Wer fremde Sprachen nicht kennt,  
weiss nichts von seiner eigenen."

Kiu fremdajn lingvojn ne konas, tiu  
scias nenion pri sia propra.

Qui ne connaît pas de langues étran-  
gères ne connaît rien de la sienne.

Johann Wolfgang von Goethe

Nous avons choisi l'anglais  
comme langue de l'alliance,  
mais cela s'est révélé un han-  
dicap avec un rendement  
réduit de part et d'autre."

Toujours d'après "Les  
Échos", bien que l'usage par-  
fait de l'anglais soit exigé dans  
les réunions des dirigeants et  
entre les collaborateurs de la

multinationale d'assurances AXA Assistance, une com-  
mission de terminologie y a été créée pour protéger la  
communication interne contre l'influence croissante  
anglo-américaine. Selon Catherine Hénaff, directrice  
des ressources humaines : "L'utilisation du «français»,  
notamment, était telle que la communication interne  
s'en trouvait brouillée. Le langage était parfois abscons  
et flou, et certains termes étaient utilisés sans que cer-  
tains salariés connaissent réellement leur signification."

Il semble utile de rappeler ce qu'avait répondu Jean-  
François Dehecq, le directeur de la multinationale phar-  
macéutique Sanofi Aventis au magazine économique  
"L'Expansion" (28.10.2004) à une question sur la  
langue officielle du groupe : "Ce n'est sûrement pas l'an-  
glais. Une multinationale est une entreprise dans laquel-  
le chacun peut parler sa langue. Dans une réunion, c'est  
du cerveau des gens dont on a besoin. Si vous les obli-  
gez à parler anglais, les Anglo-Saxons arrivent avec  
100% de leurs capacités, les gens qui parlent très bien,  
avec 50%, et la majorité, avec 10%. A vouloir tous être  
Anglo-Saxons, il ne faut pas s'étonner que ce soient les  
Anglo-Saxons qui gagnent."

Dans son récent ouvrage publié chez Odile Jacob  
sous le titre "Combat pour le français", Claude  
Hagège, professeur au Collège de France, consacre les  
pages 187 et 188 à l'espéranto. Il écrit ce qu'il avait déjà  
dit à son sujet en 1993 lors d'une conférence présentée



à Valenciennes : "Il  
aurait, par rapport à  
toute autre langue,  
l'avantage important  
de n'être la langue  
d'aucune nation, de  
n'être celle d'aucun  
État politiquement ins-  
titué, et donc de ne  
pas impliquer la  
moindre domination.  
De plus, sa vocation  
est celle d'une langue  
auxiliaire, qui n'a pas  
pour but de se substi-  
tuer à aucune autre.

Dans cette mesure, l'espéranto est sans doute l'un des  
meilleurs alliés du plurilinguisme."

L'idée fait son chemin : l'espéranto est la clé de voûte  
d'un plurilinguisme équilibré.

Henri Masson

## 25ème Fête du Livre Jeunesse à Aizenay, du 29 mars au 2 avril 2006 Salle Les Quatre Rondes

sous le parrainage de M. l'Inspecteur d'Académie de la  
Vendée.

Espéranto-Vendée répond "Présent !"

[http://www.ia85.ac-nantes.fr/1141636846171/0/fiche\\_IA85\\_\\_actualite/](http://www.ia85.ac-nantes.fr/1141636846171/0/fiche_IA85__actualite/)